

Существуют заголовки, состоящие из одного существительного или нескольких существительных, соединенных союзами. Любая синтаксическая модель (за исключением моделей, включающих в себя одиночное ядерное существительное или несколько существительных, соединенных союзами *and* или *or*) состоит из главного (определяемого) и одного или нескольких зависимых элементов (определяющего). Например, *Barge oil skimmer*. При этом вполне закономерно, что словоформы, зависящие от ядерной словоформы (существительного), могут иметь при себе в свою очередь подчиненные словоформы второго ранга, а последнее, соответственно – словоформы третьего ранга и т.п. В приведенном примере словоформа *barge* имеет подчиненную словоформу *oil*, которая в свою очередь имеет свою подчиненную словоформу *skimmer*. В том случае если базовая синтаксическая модель содержит три или более членов, например, *Oil transfer bollard unit for an oil spill recovery vessel*, члены таких конструкций образуют группирующиеся компоненты, что позволяет выделить несколько структурных типов.

Анализ массива заголовков показал, что заголовки рефератов к патентам чаще всего представляют собой комбинации нескольких моделей. В их оформлении могут принимать участие различные предлоги: *for, of, with, on, in, from, to, at*. Например, *A device for collecting oil from the surface of a body of water comprising a buoyant conduit with an internal transfer means*. Наиболее типичными предлогами в составе предложной группы являются предлоги *for, from* и *of*, которые могут передавать целую гамму различных смысловых отношений.

Джебраил Челик

О ПРИНЦИПАХ ОТБОРА МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ ЛЕКСИКИ ИЗ ДВУЯЗЫЧНЫХ ТЕМАТИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

На кафедре информации и прикладной лингвистики создается турецко-англо-русский автоматический словарь для перевода на английский и русский языки турецких текстов по международно-правовым проблемам.

В процессе создания этого словаря необходимо решить три следующие задачи.

1. Найти турецко-русские и турецко-английские словари по международно-правовым темам.
2. Используя лексику турецко-русских и турецко-английских словарей по международно-правовым проблемам, создать единый турецко-англо-русский словарь по международно-правовым проблемам.
3. Учитывая лингвистическую специфику организации автоматических турецко-русских и турецко-английских словарей, создать автоматический турецко-англо-русский автоматический словарь.

В процессе решения первой из задач оказалось невозможным найти турецко-английские словари. По этой причине для решения этой задачи стали изучаться русско-английские и англо-русские тематические словари по международно-правовым проблемам. Такие словари также отсутствовали. Поэтому лексику по международно-правовым проблемам извлекали из общей лексики англо-русских и русско-английских тематических словарей.

Например, «Англо-русский словарь. Говорим по-английски. Англо-русский тематический словарь с примерами словоупотреблений». Он содержал лексику по 157 темам.

Детальный анализ лексики этих тем позволил включить в английскую лексику по международно-правовым проблемам лексику следующих тем этого словаря:

- 1) «Речь речевые аспекты»;
- 2) «Человек и общество»;
- 3) «Работа»;
- 4) «Деньги»;
- 5) «Право»;
- 6) «Искусство»;
- 7) «Средства массовой информации»;
- 8) «Государство»;
- 9) «Энергия и техника»;
- 10) «Компьютер»;
- 11) «Поездки»;
- 12) «Транспорт»;
- 13) «Страны»;
- 14) «Языки и национальные отношения»;
- 15) «Причины и следствия».

Таким же способом извлекалась турецко-русская лексика по международно-правовым проблемам из турецко-русских и русско-турецких тематических словарей. Так, из словаря О. Ю. Мансуровой «Большой турецко-русский, русско-турецкий словарь» (М. : АСТ ; Восток-Запад). Он содержал 8 000 слов по 17 темам. В итоге были выделены следующие темы этого словаря, относящиеся к международно-правовым проблемам:

- 1) «Повседневная жизнь»;
- 2) «Человек»;
- 3) «Путешествия»;
- 4) «Отдых и развлечения»;
- 5) «Дом, квартира»;
- 6) «Учеба»;
- 7) «Компьютер и интернет»;
- 8) Транспорт.
- 9) «Флора и фауна»;
- 10) «География»;
- 11) «Наука, экономика, политика».